АВГУСТ КОПИШ

ВОЛШЕБНЫЕ ПОМОЩНИКИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО „ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА"





АВГУСТ КОПИШ

Волшебные помощники

Перевёл с немецкого
Ю. Коринец

Рисунки Н. Носкович

Издательство „Детская литература" Москва 1967

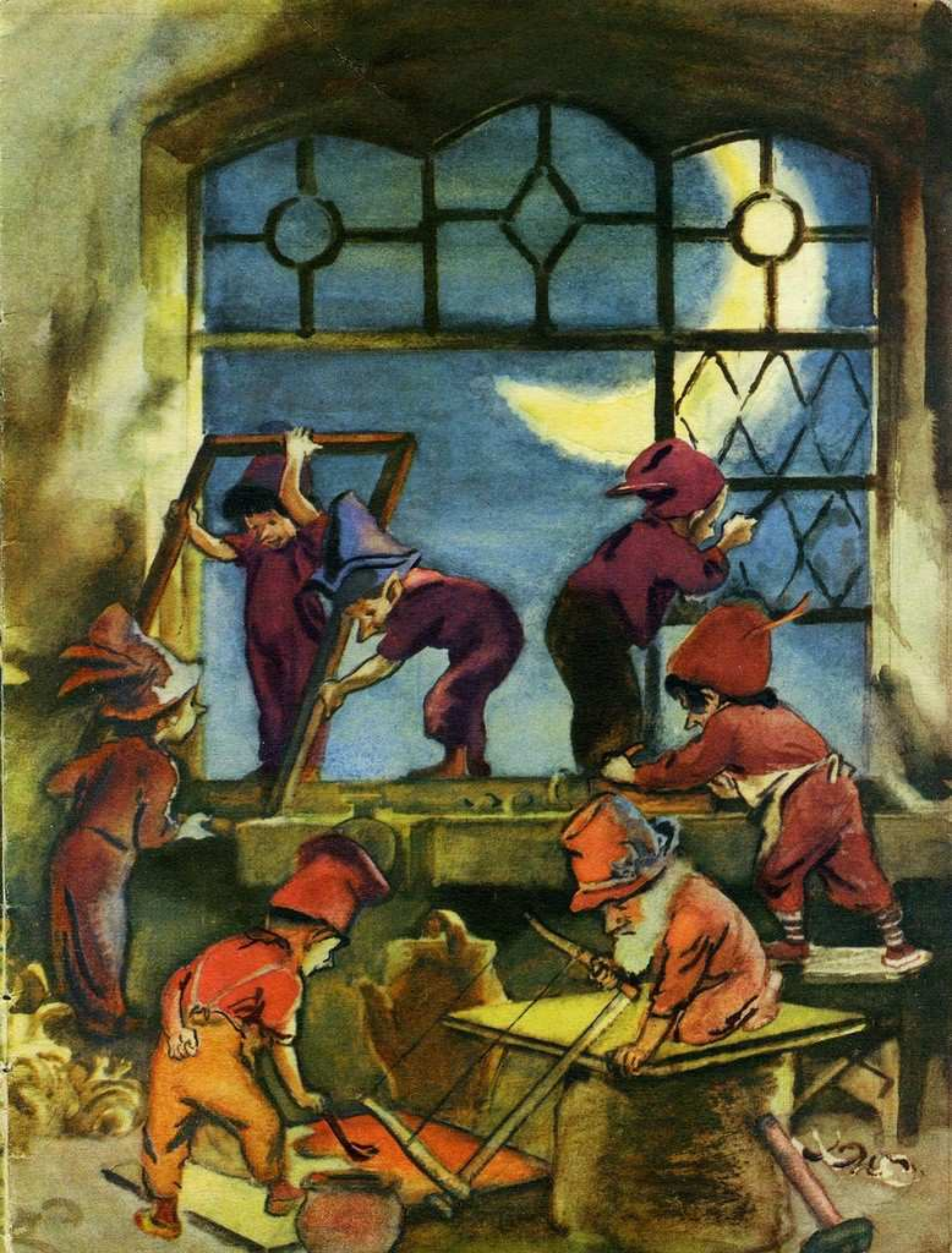
Конечно, — скажет житель Кёльна, —
При домовых жилось привольно!
Нам делать было нечего —
Лежи с утра до вечера!
А станет темно —
В дверь и в окно
Спешат человечки,
Роются в печке,
Шуршат,
Мельтешат,
Чистят и драют,
Словно играют, —
Ещё хозяин крепко спит,
А в доме всё уже блестит!





И плотники после пирушки
Завалятся вечером в стружки,
Лежат и усом не ведут —
А домовые тут как тут:
Хватают рубанок,
Топор и фуганок,
Пилят и мажут,
Рубят и вяжут,
Строгают,
Смекают,
Под крышу подводят
И тихо уходят.
Очнутся лодыри от снов —
А новый дом уже готов!

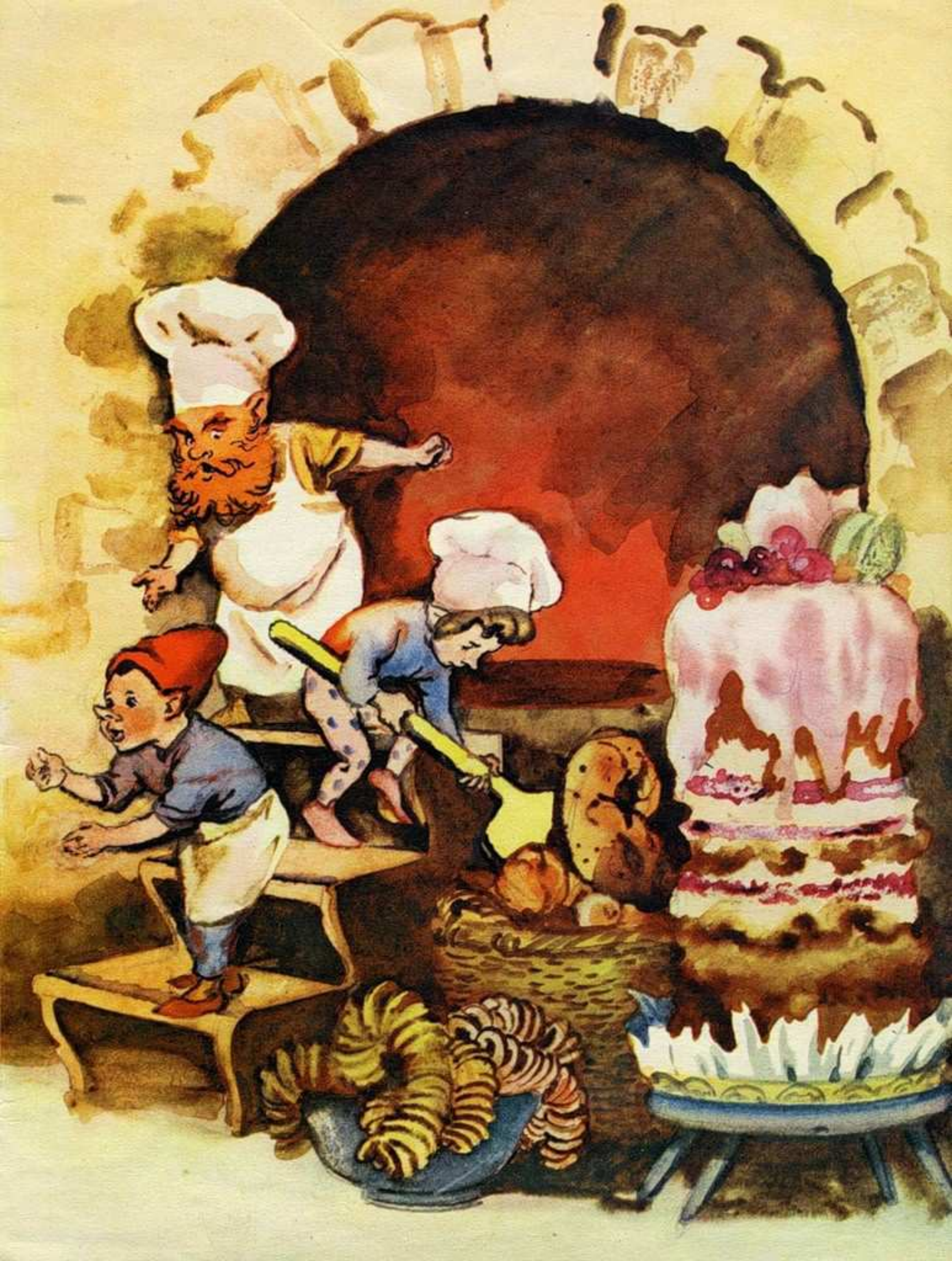




У булочника круглый год
Хлеб выпекался без забот.
Бывало, все в кровать ложатся —
Уж домовые шевелятся:

Та́щат муку
Всяк по мешку,
Насыплют, отвесят,
Посолят, замесят,
Прихлопнут,
Притопнут,
В печь сволокут —
И вмиг испекут!
Пока все дрыхнут, как сычи,
Готовы хлеб и калачи!





И мясники отлично жили:
Они о деле не тужили.
Как ночь — помощники бегут,
На кухню тушу волокут.
Хозяин храпит,
А дело кипит:
Здесь топот и скрежет,
Здесь рубят и режут,
Здесь варят
И жарят,
Перчат, коптят,
Вздыхают, кряхтят...
Протрёт мясник с утра глаза —
Глядь, на витрине колбаса!





Не хуже обстояло дело
И у лентяя винодела.
Бывало, в бочках ни глоточка,
А он храпит себе, и точка!
А в доме повсюду
Чистят посуду,
Гремят кадушками,
Чанами, кружками,
Нальют,
Отопьют,
Смешают, разбавят
И в погреб поставят.
Ещё в окно глядит луна,
А бочки вновь полны вина!





Портной мундир не кончил к сроку
(Бедняге задали мороку!),
Сердито бросил он сукно:
Мол, будь что будет, всё равно!
Он спит, а на лавке —
Во рту булавки —
Сидят себе в ряд
По́рют, и кроят
И шьют,
И поют!
Обдёрнут, приладят
И, сбрызнув, отгладят.
Портной наутро очень рад:
Мундир готов принять парад!





Решила вдруг жена портного
Увидеть ночью домового:
Рассыпав по полу горох,
Старуха ждёт... Вдруг кто-то грох!
И вниз со ступенек
Летит через веник!
Следом второй
В бочку с водой!
О, проклятье!
Разорвано платье!
Малютки толкаются,
Кричат, спотыкаются...
Старуха вниз бежит со свечкой –
Шу! Шу! Шу! — и все за печкой!





С тех пор мы домовых не ждём —
Их не разыщешь днём с огнём!
Всё нужно делать самому,
Уж нет поблажек никому!
Любой сосед
Встаёт чуть свет:
Всяк без конца
В поте лица
Скребёт,
Метёт,
И рубит, и жарит,
И пилит, и варит...
Вовек бы не было такого,
Когда бы не жена портного!





Цена 27 коп.



Для дошкольного возраста

Август Копиш **Волшебные помощники**

Ответственный редактор *Л. Я. Либет*. Консультант по художественному оформлению *С. М. Алянский*. Технический редактор *Е. М. Захарова*. Корректор *Г. В. Русакова*. Сдано в набор 29/III 1966 г. Подписано к печати 26/XII-66 г. Формат 60×90¼. Печ. л. 2,5. Уч.-изд. л. 3,74. Тираж 300 000 экз. На бум. № 1. Издательство „Детская литература". Москва, М. Черкасский пер., 1. Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР. Ленинград, Кронверкская ул., 7. Заказ № 2869.